叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 心理诡计(a Trick Of The Mind) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心理诡计(A trick of the mind)
第1/1页

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
A **TRICK** **OF** **THE** **MIND**
一个 诡计 的 这 头脑

心灵的错觉

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . ['sɔːltən]
By **WILLIAM** **P** **.** **SALTON**
经过 威廉 P . 萨尔顿

作者：威廉·P·索尔顿

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə'baʊt] [ten]
The **average** **person** **uses** **about** **ten**
这 平均的 人 用途 关于 十

普通人平均使用十

[pə'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
percent **of** **his** **mind** **.**
百分比 的 他的 头脑 .

他脑子里有百分之几的东西。

[ðə; ði] [rest] [laɪz]
The **rest** **lies**
这 休息 谎言

其余的都.....

['dɔːmənt] .
dormant **.**
休眠 .

休眠状态。

[bʌt; bət] ['dɑːnəvənz] [həʊl] [breɪn]
But **Donovan's** **whole** **brain**
但 多诺万的 所有的 脑

但多诺万的整个大脑

['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
suddenly **went** **into** **action** **.**
突然 去 进入 行动 .

突然采取行动。

[ðɪs]
This
这

这

[pəʊzd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .
posed **an** **interesting** **question** **.**
摆拍 一个 有趣的 问题 .

提出了一个有趣的问题。

[kæn; kən][ə; eɪ]
Can **a**
能 一个

可以

[mæn] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] ?

man	think	his	way	out	of	jail	?
男人	思考	他的	方式	出去	的	监狱	?

男子想办法越狱?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['dʒænjuəri] - .

Fantastic	January	1958	.
极好的	一月	-	.

精彩的1958年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[pɔ:l] ['dɔ:nəvən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɑ:(r)] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [trɪk] .

Paul	Donovan	was	sitting	at	a	bar	when	he	learned	the	trick	.
保罗	多诺万	曾是	坐着	在	一个	酒吧	什么时候	他	学习	这	诡计	.

保罗·多诺万在酒吧里学会了这个魔术。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz][mɑ:'ti:ni][glɑ:s] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [stɒpt] [ɪn][mɪd] -
[eə(r)] — [stʊd] ['rɪdʒɪd] — [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mu:v] .

He	had	reached	out	to	lift	his	martini	glass	when	his	hand	stopped	in	mid	-
他	有	达到	出去	到	举起	他的	马提尼	玻璃	什么时候	他的	手	停止	在	中	-

air	—	stood	rigid	—	refused	to	move	.
空气	—	站立	死板的	—	拒绝	到	移动	.

他伸手去拿马提尼酒杯，结果手却停在了半空中——僵硬地立在那里——动弹不得。

[pɔ:l] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Paul	stared	at	it	.
保罗	凝视	在	它	.

保罗盯着它看了好一会儿。

[swet] [brəʊk] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Sweat	broke	out	on	his	forehead	.
汗	打破	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了汗珠。

[θɔ:ts] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs][ɹ'eɪsd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thoughts	of	paralysis	raced	through	his	mind	.
想法	的	麻痹	比赛	通过	他的	头脑	.

他脑海中闪过瘫痪的念头。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑ:m] [si:md] [θɪŋz] [ə'pɑ:t][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][nɒt]
[pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [dɪ'vɔ:smənt] [frɒm; frəm] [ði:z] ['membəz] .

The	hand	and	arm	seemed	things	apart	and	he	had	a	feeling	of	not
这	手	和	手臂	似乎	事物	除	和	他	有	一个	感觉	的	不是

possessing	them	—	of	complete	divorcement	from	these	members	.
拥有	他们	—	的	完全的	离婚	从	这些	成员	.

手和胳膊似乎是两个独立的部分，他感觉自己并不拥有它们——与这些器官完全脱离了关系。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Then	he	realized	his	whole	body	was	frozen	and	his	mind	—	there	was
然后	他	已实现	他的	所有的	身体	曾是	冷冻	和	他的	头脑	—	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] ;

something	new	about	it	—	something	alien	;
某物	新的	关于	它	—	某物	外星人	;

然后他意识到自己的整个身体都僵住了，而他的思想——却有些不同寻常——有些陌生；

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'mjuːzmənt] .

as	though	it	floated	above	his	head	and	looked	down	at	him	in	amusement	.
作为	尽管	它	漂浮	多于	他的	头	和	看起来	向下	在	他	在	娱乐	.

仿佛它漂浮在他头顶上方，饶有兴致地俯视着他。

['pænɪk] [fleəd] , [ðen] [səb'said] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['njuːnəs] [wɪ'ðɪn]

Panic	flared	,	then	subsided	,	as	he	became	aware	of	a	strange	newness	within
恐慌	喇叭口	,	然后	平静下来	,	作为	他	成为	意识到的	的	一个	奇怪的	新奇	之内

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

恐慌情绪一度爆发，然后逐渐消退，因为他意识到自己内心深处有一种陌生而新奇的感觉；

[veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] , [ðɪs] ['njuːnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

vague	and	undefinable	,	this	newness	,	but	it	was	definitely	a	change	;
模糊的	和	无法定义的	,	这	新奇	,	但	它	曾是	确实	一个	改变	;

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][bɪ'fɔː(r)] .

something	he	had	never	felt	before	.
某物	他	有	绝不	毛毡	前	.

这种新鲜感模糊不清，难以定义，但它绝对是一种改变；是他以前从未感受过的东西。

[θɪŋk] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['fɪəsli] .

Think	,	he	told	himself	fiercely	.
思考	,	他	讲述	他自己	激烈地	.

“想想，”他坚定地对自己说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

There's	nothing	wrong	with	you	.
有	没有什么	错误的	和	你	.

你没有任何问题。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [drʌŋk] .

You	aren't	drunk	.
你	不是	醉	.

你没醉。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['sekənd][mɑː'tiːni] .

This	is	only	your	second	martini	.
这	是	仅有的	你的	第二	马提尼	.

这只是你的第二杯马提尼。

[stɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [glɑːs] .

Stop	this	nonsense	and	pick	up	that	glass	.
停止	这	废话	和	挑选	向上	那	玻璃	.

别胡闹了，把杯子捡起来。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	order	was	given	with	every	ounce	of	his	brain	power	behind	it	.
这	命令	曾是	给定	和	每一个	盎司	的	他的	脑	力量	在后面	它	.

他倾尽全力才下达了这个命令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['mænə(r)] .

And	the	order	was	obeyed	—	but	in	a	completely	illogical	manner	.
和	这	命令	曾是	服从	—	但	在	一个	完全地	不合逻辑	方式	.

命令被执行了——但执行方式完全不合逻辑。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [læks][ænd; ənd]['dəʊsaɪl] ,

His	body	instantly	became	lax	and	docile	,
他的	身体	即刻	成为	松散	和	温顺	,

他的身体瞬间变得放松而温顺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [hænd] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][mɑ:'ti:ni] [glɑ:s] — ['si:mɪŋli]

but	the	offending	hand	dropped	to	the	bar	as	the	martini	glass	—	seemingly
但	这	犯罪	手	掉落	到	这	酒吧	作为	这	马提尼	玻璃	—	似乎

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] — [mu:vd] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑ:(r)] ,

of	its	own	volition	—	moved	across	the	bar	,
的	它是	自己的	意志	—	已搬	穿过	这	酒吧	,

但那只惹事的手垂落到吧台上，而马提尼酒杯——仿佛是自行移动一般——也越过了吧台。

['levɪteɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['tɪltɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:] [ðə; ði] [drɪŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

levitated	to	his	lips	,	tilted	,	and	poured	the	drink	into	his	mouth	.
悬浮	到	他的	嘴唇	,	斜	,	和	倾倒	这	喝	进入	他的	嘴	.

饮料悬浮到他的嘴唇边，倾斜着，倒进了他的嘴里。

[ðə; ði][mɑ:'ti:ni] [went] ['smu:ðli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glɑ:s] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts]

The	martini	went	smoothly	down	his	throat	after	which	the	glass	returned	to	its
这	马提尼	去	顺利	向下	他的	喉	后	哪个	这	玻璃	返回	到	它是

['fɔ:mə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

former	position	.
以前的	位置	.

马提尼酒顺着他的喉咙滑了下去，酒杯随后回到了原来的位置。

[pɔ:l] [snætʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns]

Paul	snatched	out	a	handkerchief	and	wiped	his	lips	as	he	glanced
保罗	抢夺	出去	一个	手帕	和	擦拭	他的	嘴唇	作为	他	瞥了一眼

['gɪltɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:(r)] .

guiltily	up	and	down	the	bar	.
内疚地	向上	和	向下	这	酒吧	.

保罗掏出手帕擦了擦嘴唇，同时心虚地上下打量着酒吧。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ?

Had	anyone	been	watching	?
有	任何人	到过	观看	?

有人在看吗?

[ə'pærəntli] [nɒt] .

Apparently	not	.
显然	不是	.

显然不是。

[ðen] [pɔ:l] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪngrəʊn] [tʃɪn] [get] ['ʃeɪkɪli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stu:l] .

Then	Paul	saw	a	small	man	with	an	ingrown	chin	get	shakily	off	his	stool	.
然后	保罗	锯	一个	小的	男人	和	一个	内生	下巴	得到	摇摇晃晃地	离开	他的	凳子	.

然后保罗看到一个下巴内陷的小个子男人摇摇晃晃地从凳子上站了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [gʌlp] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [pɔ:l] [ɪn]['terə(r)] .

The	little	man	gulped	as	he	eyed	Paul	in	terror	.
这	小的	男人	吞咽	作为	他	眼睛	保罗	在	恐怖	.

小个子男人惊恐地看着保罗，不由得咽了口唾沫。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪə(r)] [glɑ:s] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:]

Then	he	looked	back	at	his	own	beer	glass	as	though	it	had	turned	into
然后	他	看起来	后退	在	他的	自己的	啤酒	玻璃	作为	尽管	它	有	转向	进入

[ə; eɪ]['kəʊbrə] .

a	cobra	.
一个	眼镜蛇	.

然后他回头看了看自己的啤酒杯，仿佛它变成了一条眼镜蛇。

[naʊ] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][dɔː(r)] .

Now	he	threw	down	a	quarter	and	headed	for	the	door	.
现在	他	扔	向下	一个	四分之一	和	标题	为了	这	门	.

他扔下一枚硬币，朝门口走去。

[pɔːl] [grɪnd] .

Paul	grinned	.
保罗	咧嘴一笑	.

保罗咧嘴一笑。

[nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ɔː(r)] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['paʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɪn]

Not	interested	in	questioning	or	analyzing	his	new	power	,	he	was	satisfied	in
不是	感兴趣的	在	提问	或者	分析	他的	新的	力量	,	他	曾是	使满意	在

['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

being	happy	with	it	,
存在	快乐的	和	它	,

他并不想质疑或分析自己的新力量，而是满足于现状，感到很开心。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

in	examining	its	possibilities	.
在	检查	它是	可能性	.

在探讨其可能性时。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

He	ordered	another	drink	.
他	订购	其他	喝	.

他又点了一杯酒。

[ðə; ðiː] ['bɑːˌkiːp] [set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz]

The	barkeep	set	it	before	him	,	turned	away	,	and	another	miracle	was
这	酒保	放	它	前	他	,	转向	离开	,	和	其他	奇迹	曾是

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

酒保把酒放在他面前，转身离开，另一个奇迹发生了。

[æz; əz] ['sləʊli] , ['stedəli] , [ðə; ðiː][mɑː'tiːni] [glɑːs] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['pɒlɪʃt] [bɑː(r)] .

as	slowly	,	steadily	,	the	martini	glass	moved	across	the	polished	bar	.
作为	缓慢地	,	稳步	,	这	马提尼	玻璃	已搬	穿过	这	抛光	酒吧	.

马提尼酒杯缓缓地、稳稳地在光滑的吧台上移动。

[æt; ət][ðə; ðiː] [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ['iːvnli] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] .

At	the	edge	,	it	rose	evenly	in	the	air	.
在	这	边缘	,	它	玫瑰	均匀地	在	这	空气	.

在边缘，它均匀地向空中升起。

[ðə; ðiː][mɑː'tiːni][glaidid] ['smuːðli] [daʊn] [pɔːlz] [θrəʊt] .

The	martini	glided	smoothly	down	Paul's	throat	.
这	马提尼	滑翔	顺利	向下	保罗的	喉	.

马提尼酒顺着保罗的喉咙滑了下去。

['empti] , [ðə; ðiː] [glɑːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .

Empty	,	the	glass	returned	to	the	table	.
空的	,	这	玻璃	返回	到	这	桌子	.

空杯子被放回桌上。

[pɔːl] ['tiŋgl] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðiː] [njuː] [θrɪl] , [ðə; ðiː] [njuː] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

Paul	tingled	all	over	,	thoroughly	enjoying	the	new	thrill	,	the	new	sense	of	power	.
保罗	刺痛	全部	超过	,	彻底	享受	这	新的	刺激	,	这	新的	感觉	的	力量	.

保罗浑身酥麻，彻底享受到了这种新的刺激和新的力量感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑː'tiːniːz] [ðəm'selvz] .

It	was	far	more	intoxicating	than	the	martinis	themselves	.
它	曾是	远的	更多的	醉人	比	这	马提尼酒	他们自己	.

它比马提尼酒本身更令人陶醉。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [sens] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti][hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] .

With	a	marked	sense	of	superiority	he	again	looked	up	and	down	the	bar	.
和	一个	标记	感觉	的	优势	他	再次	看起来	向上	和	向下	这	酒吧	.

他带着明显的优越感，再次上下打量了酒吧。

[ðə; ði][fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [gɒn] , [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['driŋkə] [wɪð] ['pætrənaɪzɪŋ]

The	first	flash	of	fear	gone	,	he	now	regarded	the	other	drinkers	with	patronizing
这	第一的	闪光	的	害怕	已消失	,	他	现在	认为	这	其他	饮酒者	和	居高临下

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

最初的恐惧感消失后，他用居高临下的轻蔑目光打量着其他喝酒的人。

[ðæt] [fæt] ['feləʊ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

That	fat	fellow	there	at	the	end	for	instance	.
那	胖的	同伴	那里	在	这	结尾	为了	实例	.

比如说，最边上的那个胖子。

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæn'hætn] .

Drinking	a	manhattan	.
喝	一个	曼哈顿	.

喝一杯曼哈顿鸡尾酒。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] .

Trying	to	look	like	a	banker	.
尝试	到	看	喜欢	一个	银行家	.

努力让自己看起来像个银行家。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Trying	to	impress	the	people	.
尝试	到	令人印象深刻	这	人们	.

试图给人们留下深刻印象。

['pɒmpəs] [æs] !

Pompous	ass	!
傲慢	屁股	!

傲慢的混蛋!

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [hɪz; ɪz]['wægən] , [pɔːl] [θɔːt] .

Maybe	I	can	fix	his	wagon	,	Paul	thought	.
或许	我	能	使固定	他的	车皮	,	保罗	想法	.

"也许我可以修好他的马车，"保罗心想。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	man	raised	his	glass	with	an	exaggerating	sweep	of	his	hand	.
这	男人	提高	他的	玻璃	和	一个	夸大	扫	的	他的	手	.

那人夸张地挥了挥手，举起了酒杯。

[pɔːl] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [pɔː] [ɪts][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] ['əʊvə(r)]

Paul	concentrated	and	the	poor	unfortunate	poured	its	entire	contents	over
保罗	集中	和	这	贫穷的	不幸	倾倒	它是	全部的	内容	超过

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ʃɜːt] [frʌnt] .

his	immaculate	shirt	front	.
他的	完美无瑕	衬衫	正面	.

保罗全神贯注，可怜的家伙却把里面的东西全都倒在了他干净的衬衫前面。

[ðə; ði]['bɑːrˌflaɪz] ['snikə] [æz; əz][ðə; ði][mæn]['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ] [bɪl] ['ɒntə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][fled] .

The	barflies	snickered	as	the	man	fumbled	a	bill	onto	the	bar	and	fled	.
这	酒吧常客	窃笑	作为	这	男人	笨手笨脚	一个	账单	到	这	酒吧	和	逃亡	.

酒吧里的常客们窃笑着看着那人笨拙地把一张钞票扔到吧台上，然后逃走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [pɔːl] [gləut] .

It	worked	,	Paul	gloated	.
它	工作	,	保罗	沾沾自喜	.

“成功了！”保罗得意洋洋地说。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] [pɑːst] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['æpɪˌtaɪzəz] .

A	waiter	passed	carrying	a	tray	of	appetizers	.
一个	服务员	通过了	携带	一个	托盘	的	开胃菜	.

一位服务员端着一盘开胃菜走过。

[pɔːl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [θɔːt] " [wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['sɔːlti]

Paul	closed	his	eyes	,	"	thought	"	one	into	his	mouth	and	tasted	the	sharp	salty
保罗	关闭	他的	眼睛	,	"	想法	"	一	进入	他的	嘴	和	尝过	这	锋利的	咸

['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['æntʃəvi] .

flavor	of	anchovy	.
味道	的	凤尾鱼	.

保罗闭上眼睛，用意念将一条凤尾鱼放进嘴里，尝到了凤尾鱼辛辣咸鲜的味道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [fʌn] !

This	was	fun	!
这	曾是	乐趣	!

这真有趣！

[nekst][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['glɒsi] [deɪm] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ['pʊʃɪŋ] [aʊt]

Next	he	noticed	a	glossy	dame	sitting	near	the	center	of	the	bar	pushing	out
下一个	他	注意到	一个	光滑	贵妇人	坐着	靠近	这	中心	的	这	酒吧	推动	出去

[hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [twɪn] ['kænənz] .

her	front	until	it	reminded	him	of	twin	cannons	.
她	正面	直到	它	提醒	他	的	双	大炮	.

接下来，他注意到吧台中央坐着一位身材火辣的女子，她挺着胸膛，让他想起两门大炮。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skraʊndʒ] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gai] [nekst][tuː; tə]

So	she	thought	she	could	scrounge	another	drink	from	the	guy	next	to
所以	她	想法	她	可以	乞讨	其他	喝	从	这	盖伊	下一个	到

[hɜː(r); hə(r)] , [hʌ] ?

her	,	huh	?
她	,	嗯	?

所以她以为可以从旁边那个人那里再弄到一杯酒，是吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	she	just	pick	his	pocket	and	be	done	with	it	?
为什么	没有	她	只是	挑选	他的	口袋	和	是	完毕	和	它	?

她为什么不直接扒了他的钱包一了百了呢?

[waɪ] [nɒt] [ɪn'diːd] ?

Why	not	indeed	?
为什么	不是	的确	?

为什么不呢?

['efətləsli] [ðə; ði][mænz] ['wɒlɪt] [fluː] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɑːrkt] [daʊn] ['ɪntuː]

Effortlessly	the	man's	wallet	flew	out	of	his	hip	pocket	and	arced	down	into
毫不费力	这	男人的	钱包	飞翔	出去	的	他的	时髦的	口袋	和	弧形	向下	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [kʌt] ['bɒdɪs] .

her	low	-	cut	bodice	.
她	低的	-	切	紧身胸衣	.

男人的钱包轻而易举地从他的臀部口袋里飞了出来，划过一道弧线，落入了她低胸的紧身胸衣里。

[ðə; ði][gɜːl]['æŋg(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['pɒpɪŋ] [aɪz] ['daʊnwəd] .

The	girl	angled	her	popping	eyes	downward	.
这	女孩	倾斜的	她	爆米花	眼睛	向下	.

女孩向下斜视着她那双炯炯有神的眼睛。

[pɔːl] ['tʃʌkl] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Paul	chuckled	to	himself	as	she	slipped	off	the	stool	and	headed	for	the
保罗	轻笑	到	他自己	作为	她	滑倒了	离开	这	凳子	和	标题	为了	这

['leɪdɪz] - [ruːm] .

ladies	'	room	.
女士们	-	房间	.

看着她从凳子上滑下来，走向女洗手间，保罗忍不住轻笑出声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['iːzi] .

It	was	all	so	easy	.
它	曾是	全部	所以	简单的	.

一切都太容易了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'nɪpjuleɪt] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['paʊə(r)][səʊ] ['kleɪvəli] , [waɪ] [nɒt][duː; də]

If	he	could	manipulate	his	new	-	found	power	so	cleverly	,	why	not	do
如果	他	可以	操纵	他的	新的	-	成立	力量	所以	巧妙地	,	为什么	不是	做

['sʌmθɪŋ] ['truːli]['epɪk] ?

something	truly	epic	?
某物	真的	史诗	?

如果他能如此巧妙地运用他新获得的力量，为什么不做一些真正史诗级的事情呢?

[laɪk] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɔːsɪz] [hed] .

Like	dropping	a	brick	on	his	boss's	head	.
喜欢	下降	一个	砖	在	他的	老板的	头	.

就像用砖头砸他老板的脑袋一样。

[ɔː(r)] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]

Or	—	come	to	think	of	it	—	how	about	putting	some	money	into	his	own
或者	—	来	到	思考	的	它	—	如何	关于	推杆	一些	钱	进入	他的	自己的

['pɒkɪt] ?

pocket	?
口袋	?

或者——仔细想想——为什么不给他自己放点钱呢?

[ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [ræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [seɪl] .

The	cashier	at	the	end	of	the	bar	rang	up	a	sale	.
这	出纳员	在	这	结尾	的	这	酒吧	响铃	向上	一个	销售	.

吧台尽头的收银员正在结账。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃ] [drɔː(r)] [stɪl] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

Then	with	the	cash	drawer	still	open	his	attention	was	attracted	by	a	waiter	.
然后	和	这	现金	抽屉	仍然	打开	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	服务员	.

这时，收银机抽屉还开着，他的注意力被一位服务员吸引了。

[ˌɒpə'tjuːnəti] !

Opportunity	!
机会	!

机会!

[wɪð] ['hɑːdli] ['eni] ['efət] [æt; ət][ɔːl] [pɔːl] [træns'fəːd] [ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)]

With	hardly	any	effort	at	all	Paul	transferred	a	ten	-	dollar	bill	from	the	drawer
和	几乎	任何	努力	在	全部	保罗	转移	一个	十	-	美元	账单	从	这	抽屉

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] .

into	his	shirt	pocket	.
进入	他的	衬衫	口袋	.

保罗几乎毫不费力地就把抽屉里的一张十美元钞票放进了衬衫口袋里。

[ˌaɪ 'tiː]['kræk(ə)ld] [ɪk'saɪtɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][flæt] [wɪð] [ə; eɪ]['kæʒuəl][hænd] .

It	crackled	excitingly	as	he	pressed	it	flat	with	a	casual	hand	.
它	噼啪作响	令人兴奋的	作为	他	按下	它	平坦的	和	一个	随意的	手	.

他随意地用手把它压平，发出令人兴奋的噼啪声。

[pjʊə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [swept] [hɪm] .

Pure	excitement	swept	him	.
纯的	激动	扫荡	他	.

他感到无比兴奋。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] !

He	could	do	anything	!
他	可以	做	任何事物	!

他无所不能！

[muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəli] [spek'tækjələ(r)] .

Move	into	the	really	spectacular	.
移动	进入	这	真的	壮观的	.

进入真正壮观的场景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][rɒb][ə; eɪ][bæŋk] !

He	could	—	could	even	rob	a	bank	!
他	可以	—	可以	甚至	抢	一个	银行	!

他甚至可以抢银行！

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['ɑːməd] [trʌk] ['pʊld] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

Thus	when	the	armored	truck	pulled	up	across	the	street	his	mind	was
因此	什么时候	这	装甲	卡车	拉	向上	穿过	这	街道	他的	头脑	曾是

[kən'dɪʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ə'raɪv(ə)l] .

conditioned	for	its	arrival	.
条件反射	为了	它是	到达	.

因此，当装甲车驶过马路时，他的大脑已经做好了迎接它的准备。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] .

Through	the	window	he	saw	the	rear	door	open	.
通过	这	窗户	他	锯	这	后部	门	打开	.

他透过窗户看到后门开着。

[ðen] [tuː] [ɑːmd] [gɑːdz] [ɪ'mɜːdʒd] .

Then	two	armed	guards	emerged	.
然后	二	武装	守卫	出现	.

随后两名持枪警卫出现。

[bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

Bored	by	the	routine	,
无聊的	经过	这	常规	,

厌倦了日复一日的单调生活，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [jɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] [gɑːd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

one	of	them	actually	yawned	as	a	third	guard	appeared	from	the	theatre
一	的	他们	实际上	打哈欠	作为	一个	第三	警卫	出现	从	这	剧院

['entrəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːkt] .

entrance	in	front	of	which	they	were	parked	.
入口	在	正面	的	哪个	他们	是	停放	.

其中一人竟然打了个哈欠，因为第三名警卫从他们停车的剧院入口处走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sætʃəl] .

He	was	carrying	a	satchel	.
他	曾是	携带	一个	书包	.

他背着一个挎包。

[æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [trʌk] [pɔ:lz] [maɪnd] [wɜ:kt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

As	he	handed	it	into	the	truck	Paul's	mind	worked	automatically	.
作为	他	递交	它	进入	这	卡车	保罗的	头脑	工作	自动地	.

保罗把东西递进卡车时，他的大脑自动运转起来。

[ðen] [hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:dz] ['vænɪʃd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)]

Then	he	watched	as	the	guards	vanished	inside	the	truck	and	closed	the	door
然后	他	观看	作为	这	守卫	消失了	里面	这	卡车	和	关闭	这	门

.

:

.

然后他看着卫兵们消失在卡车里，关上了车门。

[ðə; ði] [trʌk] ['spaʊtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪg'zɔ:st] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ] .

The	truck	spouted	a	white	exhaust	and	pulled	away	.
这	卡车	喷涌而出	一个	白色的	排气	和	拉	离开	.

卡车喷出一股白色尾气，驶离了现场。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'gɑ:st] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

Paul	was	trembling	now	,	suddenly	aghast	at	what	he	had	done	.
保罗	曾是	发抖	现在	,	突然	惊愕	在	什么	他	有	完毕	.

保罗浑身颤抖，突然对自己所做的事感到震惊。

[ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] [geɪm] [ˌeni'mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][hɪm'self][ˌaɪ 'ti:]['hædnt] ['hæpənd] ;

This	wasn't	a	parlor	game	anymore	,	and	he	told	himself	it	hadn't	happened	;
这	不是	一个	客厅	游戏	不再	,	和	他	讲述	他自己	它	之前没有	发生	;

这不再是儿戏了，他告诉自己这一切都没发生过；

[təʊld][hɪm'self] [ðɪs] [ɪn] [kwɪk] [ˌdespə'reɪʃn] ;

told	himself	this	in	quick	desperation	;
讲述	他自己	这	在	快的	绝望	;

绝望之下，他迅速地这样告诉自己；

[ðæt] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['deɪdri:m] ,

that	this	whole	thing	had	been	nothing	more	than	an	idle	daydream	,
那	这	所有的	事物	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	闲置的	白日梦	,

这一切只不过是一场空想而已。

[ə; eɪ]['moʊmənts][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] .

a	moment's	relaxation	along	with	a	few	drinks	.
一个	瞬间	松弛	沿着	和	一个	很少	饮料	.

放松片刻，喝上几杯。

[laɪk] [hel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

Like	hell	it	was	!
喜欢	地狱	它	曾是	!

简直是天方夜谭！

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [bigtaim] [θi:f] .

Regardless	of	how	he	figured	it	he	was	now	a	bigtime	thief	.
不管	的	如何	他	想	它	他	曾是	现在	一个	大	贼	.

不管他是怎么想的，他现在都是个大盗了。

[bigtaim] ?

Bigtime	?
大	?

大人物?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [bigtaim] ?

How	much	is	bigtime	?
如何	很多	是	大	?

大事件到底要多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [naʊ] [stʌft] [ɪn][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [stuːl] ?

How	**much**	**money**	**was**	**now**	**stuffed**	**in**	**the**	**briefcase**	**beside**	**his**	**stool**	**?**
如何	很多	钱	曾是	现在	填充	在	这	公文包	旁	他的	凳子	?

他凳子旁边的公文包里现在塞了多少钱?

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ænd; ənd] [heft] [ðə; ði][bæg][fɔː(r); fə(r)] [weɪt] .

He	**reached**	**down**	**surreptitiously**	**and**	**hefted**	**the**	**bag**	**for**	**weight**	**.**
他	达到	向下	偷偷摸摸	和	举起	这	包	为了	重量	.

他偷偷地俯身掂了掂袋子的重量。

['plenti] !

Plenty	**!**
很多	!

很多!

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] ,

He	**ordered**	**another**	**drink**	**and**	**gave**	**it**	**no**	**chance**	**to**	**play**	**tricks**	**,**
他	订购	其他	喝	和	给予	它	不	机会	到	玩	技巧	,

他又点了一杯酒，没给它任何反抗的机会。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [wei] .

snatching	**the**	**glass**	**firmly**	**by**	**the**	**stem**	**and**	**lifting**	**it**	**the**	**old**	**fashioned**	**way**	**.**
抢夺	这	玻璃	牢牢	经过	这	干	和	举重	它	这	老的	造型	方式	.

用老式的方法，紧紧抓住杯柄，把杯子提起来。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][help] [mʌtʃ] .

It	**didn't**	**help**	**much**	**.**
它	没有	帮助	很多	.

没什么用。

[ðen] ['riːəl]['pænɪk] [wel] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	**real**	**panic**	**welled**	**up**	**as**	**a**	**heavy**	**hand**	**dropped**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
然后	真实的	恐慌	井	向上	作为	一个	重的	手	掉落	在	他的	肩膀	,

随后，一只沉重的手搭在了他的肩膀上，真正的恐慌瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['gɒg(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] ;

and	**he**	**turned**	**and**	**saw**	**the**	**goggle**	**eyes**	**of**	**the**	**little**	**fat**	**man**	**;**
和	他	转向	和	锯	这	护目镜	眼睛	的	这	小的	胖的	男人	;

他转过身，看到了那个矮胖子瞪大的眼睛;

[sɔː] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

saw	**a**	**pudgy**	**finger**	**pointed**	**accusingly**	**.**
锯	一个	胖乎乎的	手指	尖	指责地	.

看到一根胖乎乎的手指指着我，带着指责的意味。

" [ai] [tel] - [jə] ['ɒfɪsəz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gai] .

"	**I**	**tell**	**'**	**ya**	**officers**	**this**	**is**	**the**	**guy**	**.**
"	我	告诉	-	是的	警官	这	是	这	盖伊	.

“我告诉你们，警官们，就是这个人。”

[ænd; ənd] [hiːz] [nʌts] .

And	**he's**	**nuts**	**.**
和	他是	坚果	.

他疯了。

[stɑːk] ['reɪvɪŋ] [nʌts] , [aɪm] ['telɪŋ] - [jə] .

Stark	**raving**	**nuts**	**,**	**I'm**	**telling**	**'**	**ya**	**.**
斯塔克	狂言	坚果	,	我是	讲述	-	是的	.

我跟你说，他简直疯了。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	**gets**	**his**	**drinks**	**without**	**even**	**lifting**	**them**	**.**
他	获得	他的	饮料	没有	甚至	举重	他们	.

他不用端起饮料就能喝到。

[ðeɪ] [baʊns] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði][bɑː(r)] .
They bounce right off the bar .
他们 弹跳 正确的 离开 这 酒吧 .

它们直接从吧台上弹开了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pə'liːsmən] ,
" There were two policemen ,
" 那里 是 二 警察 ,

当时有两名警察，

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [bɔːd] ['əʊldstə(r)] [wɪð] [saɪnz][ɒv; əv] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm]
a rather bored oldster with signs of breakfast on the front of his uniform
一个 相当 无聊的 老家伙 和 标志 的 早餐 在 这 正面 的 他的 制服
[ænd; ənd][ə; eɪ] [spruːs] [ʌp] [jʌŋ] [pə'trəʊlmən][nɒt] [jet] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .
and a spruced up young patrolman not yet disillusioned .
和 一个 修剪过的 向上 年轻的 巡警 不是 然而 幻灭 .

一位略显百无聊赖的老人，制服胸前还沾着早餐的痕迹；还有一位精神抖擞、尚未对现状感到失望的年轻巡警。

[ðə; ði]['əʊldə][kɒp] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] [pɔːlz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
The older cop dropped his hand from Paul's shoulder and spoke with a
这 老 警察 掉落 他的 手 从 保罗的 肩膀 和 辐 和 一个
['sɜːt(ə)n] ['defərəns] .
certain deference .
肯定 尊重 .

年长的警察把手从保罗的肩膀上放开，带着几分恭敬的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] , ['mɪstə(r)] .
" This is no charge , mister .
" 这 是 不 收费 , 先生 .

“先生，这不收费。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [lʊk] - [ɪn] .
Just a routine look - in .
只是 一个 常规 看 - 在 .

只是例行巡视一下。

['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][ɪz][ɔːl][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Our friend here is all excited about something and — well , you know how it is .
我们的 朋友 这里 是 全部 兴奋的 关于 某物 和 — 出色地 , 你 知道 如何 它 是 .
"
"
"

我们这位朋友最近特别兴奋，你知道的。

" [ðæts] [əʊ'keɪ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [pɔːl] [krəuk] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" That's okay , officer , " Paul croaked , striving to control his voice .
" 那就是 好的 , 官 , " 保罗 呱呱叫 , 努力 到 控制 他的 嗓音 .

“没关系，警官，”保罗沙哑地说，努力控制自己的声音。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [kɒp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kjuː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɪrɪərz] ['mænə(r)] ,
The younger cop , taking a cue from his superior's manner ,
这 年轻 警察 , 采取 一个 提示 从 他的 上级的 方式 ,

年轻的警察效仿上司的做法，

[θruː] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fæt][mæn] .
threw a stern look at the discomfited fat man .
扔 一个 船尾 看 在 这 不安 胖的 男人 .

她严厉地瞪了一眼那个局促不安的胖子。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['eni] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['mɪstə(r)] ?
" Do you want to prefer any charges , mister ?
" 做 你 想 到 更喜欢 任何 收费 , 先生 ?

先生，您想选择哪种收费方式？

" [ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['bækwəd] [step] ,

"	The	fat	man	took	an	involuntary	backward	step	,
"	这	胖的	男人	采取	一个	非自愿	落后	步	,

胖子不由自主地后退了一步。

[b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'genst] [pɔ:lz] ['bri:fkeɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bəuθ] [pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)]

banged	his	heel	against	Paul's	briefcase	and	instantly	both	policemen	were
砰的一声	他的	脚跟	反对	保罗的	公文包	和	即刻	两个都	警察	是

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .

staring	at	the	floor	.
凝视	在	这	地面	.

他用脚后跟猛地撞了一下保罗的公文包，两个警察立刻都低下了头。

[pɔ:lz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðeəz] .

Paul's	eyes	followed	theirs	.
保罗的	眼睛	随后	他们的	.

保罗的目光追随着他们。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bəʊnz] .

A	chill	went	deep	into	his	bones	.
一个	寒意	去	深的	进入	他的	骨头	.

一股寒意直入骨髓。

[ðæt] ['fɔ:lti] [kætʃ] .

That	faulty	catch	.
那	故障	抓住	.

那个有缺陷的卡扣。

[id] [ment] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [fɪkst] .

He'd	meant	to	get	it	fixed	.
他会	意思是	到	得到	它	固定的	.

他本来打算把它修好的。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]['bændɪd]['bæŋknəuts] [spɪld] [aʊt][ɒn]

Now	it	was	his	undoing	as	a	heap	of	banded	banknotes	spilled	out	on
现在	它	曾是	他的	撤销	作为	一个	堆	的	带状	钞票	洒了	出去	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

现在，这成了他的致命弱点，一堆捆扎好的钞票散落在地板上。

[ðə; ði]['eldə(r)][kɒp] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

The	elder	cop	broke	the	silence	.
这	长老	警察	打破	这	沉默	.

年长的警察打破了沉默。

" ['meɪbi] [ðɛəl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] — ['meɪbi] [nɒt] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l; wil] [teɪk] [ə; eɪ]

"	Maybe	there'll	be	some	charges	—	maybe	not	—	but	I	think	we'll	take	a
"	或许	将会	是	一些	收费	—	或许	不是	—	但	我	思考	出色地	拿	一个

[wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

walk	to	the	station	all	the	same	.
走	到	这	车站	全部	这	相同的	.

“也许会有一些指控——也许不会——但我认为我们还是会步行去车站。”

" [pɔ:l] [klɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɔ:t] .

"	Paul	clawed	at	his	mind	for	a	retort	.
"	保罗	爪子	在	他的	头脑	为了	一个	反驳	.

保罗绞尽脑汁地想反驳的话。

" ['enɪ] [lɔ:] [ə'genst] ['kærɪɪŋ] ['mʌnɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪt] .

"	Any	law	against	carrying	money	?	"	he	asked	trying	to	make	it	sound	light	.
"	任何	法律	反对	携带	钱	?	"	他	问	尝试	到	制作	它	声音	光	.

“携带现金有法律禁止吗？”他试图用轻松的语气问道。

" [nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] .

"	No	law	against	it	—	no	.
"	不	法律	反对	它	一	不	.

“没有法律禁止这样做——没有。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [ʌn'juːʒuəl] . "

But	you've	got	to	admit	this	is	pretty	unusual	.	"
但	你已经	得到	到	承认	这	是	漂亮的	异常	.	"

但你不得不承认，这确实很不寻常。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [stəʊl] [ðɪs] ['mʌni] ?

"	Do	you	think	I	stole	this	money	?
"	做	你	思考	我	偷窃	这	钱	?

你认为这笔钱是我偷的吗?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɪpt] [hɪz; ɪz][kæp] [bæk] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [rɪ'flektɪvli] .

"	The	officer	tipped	his	cap	back	and	scratched	his	ear	reflectively	.
"	这	官	倾斜	他的	帽	后退	和	刮痕	他的	耳朵	反思地	.

警官向后仰了仰帽子，若有所思地挠了挠耳朵。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][gɒt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	but	I	got	a	hunch	it	doesn't	belong	to	you	.
"	不	,	但	我	得到	一个	直觉	它	不	属于	到	你	.

“不，但我感觉它不属于你。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɒt] ['eni] [raɪt] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [bɑː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	you	got	any	right	sitting	here	in	this	bar	with	it	.
我	不	思考	你	得到	任何	正确的	坐着	这里	在	这	酒吧	和	它	.

我认为你没有权利带着它坐在这家酒吧里。

[ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [bɒs] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk]

I	think	maybe	you	got	a	boss	somewhere	that	might	have	sent	you	to	a	bank
我	思考	或许	你	得到	一个	老板	某处	那	可能	有	发送	你	到	一个	银行

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] ['nɜːvəs] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [bæk]

or	something	and	he	could	be	real	nervous	wondering	why	you	don't	get	back
或者	某物	和	他	可以	是	真实的	紧张的	好奇	为什么	你	不	得到	后退

.

:

.

我想你可能有个老板，他可能派你去银行之类的地方办事，他可能很担心你为什么还没回来。

[wiːl; wil][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

We'll	just	take	a	little	walk	to	the	station	and	no	offense	to	anybody	,
出色地	只是	拿	一个	小的	走	到	这	车站	和	不	罪行	到	任何人	,

[əʊ'keɪ] ?

okay	?
好的	?

我们只是步行去车站，没有冒犯任何人的意思，好吗?

" [pɔːlz] [maɪnd][wɒz; wəz] [nʌm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][bɒks] .

"	Paul's	mind	was	numb	as	he	stood	between	the	officers	at	the	call	box	.
"	保罗的	头脑	曾是	麻木的	作为	他	站立	之间	这	警官	在	这	称呼	盒子	.

“保罗站在呼叫亭前，站在两名警官中间，脑子一片空白。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n]['iːv(ə)n] ['nɔːməli] ,

He	could	not	force	his	brain	to	function	even	normally	,
他	可以	不是	力量	他的	脑	到	功能	甚至	通常情况下	,

他甚至无法强迫自己的大脑正常运转。

[let][ə'ləʊn]['eksɪkjuːt]['eni]['ment(ə)l] [trɪks] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɑː'tiːni][glɑːs] .

let	alone	execute	any	mental	tricks	discovered	in	the	bottom	of	a	martini	glass	.
让	独自的	执行	任何	精神的	技巧	发现	在	这	底部	的	一个	马提尼	玻璃	.

更别提运用在马提尼酒杯底发现的任何心理技巧了。

[ə; eɪ][skwɒd][kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] ['dəʊsaɪlli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd][sæt][laɪk]

A	squad	car	pulled	up	and	he	climbed	docilely	in	the	back	seat	and	sat	like
一个	队	车	拉	向上	和	他	攀登	温顺地	在	这	后退	座位	和	卫星	喜欢

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] [pə'liːsmən] .

a	man	in	a	trance	between	the	two	silent	policemen	.
一个	男人	在	一个	发呆	之间	这	二	沉默的	警察	.

一辆警车停了下来，他顺从地爬进后座，像着了魔似的坐在两个沉默的警察中间。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ə'ləʊn] ,

At	the	station	there	was	the	added	chill	of	feeling	like	a	man	alone	,
在	这	车站	那里	曾是	这	额外	寒意	的	感觉	喜欢	一个	男人	独自的	,

在车站，还有一种孤身一人带来的寒意。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ruː'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]

a	criminal	involved	in	a	terrible	experience	that	was	merely	routine	to	the
一个	刑事	涉及	在	一个	糟糕的	经验	那	曾是	仅仅	常规	到	这

[tɔː'mentə, 'tɔːm-] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

tormentors	who	walked	by	his	side	.
折磨者	WHO	步行	经过	他的	边	.

一名罪犯卷入了一场可怕的经历，而对于在他身边施暴的人来说，这仅仅是例行公事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['steɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [flɔː(r)] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	one	of	the	older	stations	with	a	well	-	worn	floor	marked	by	the
它	曾是	一	的	这	老	车站	和	一个	出色地	-	磨损	地面	标记	经过	这

['skʌfɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['rɒŋduːə(r)] .

scuffing	footsteps	of	many	an	unhappy	wrongdoer	.
磨损	脚步声	的	许多	一个	不开心	作恶者	.

这是比较老的车站之一，地板上布满了磨损的痕迹，那是许多不幸的作恶者留下的磨损的脚步声。

[ðə; ði] [desk] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz]

The	desk	sergeant	had	a	sagging	disillusioned	face	and	a	pair	of	eyes
这	桌子	军士	有	一个	下垂	幻灭	脸	和	一个	一对	的	眼睛

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv][juː'təʊpiə] .

that	had	given	up	all	hope	of	Utopia	.
那	有	给定	向上	全部	希望	的	乌托邦	.

值班警官面容憔悴，眼神中充满了对乌托邦的绝望。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn] [pɔːl] [ænd; ənd] [grʌnt] , " [wʌts] [ðə; ði][greɪp] ?

He	turned	them	on	Paul	and	grunted	,	"	What's	the	gripe	?
他	转向	他们	在	保罗	和	哼哼	,	"	是什么	这	抱怨	?

他把他们转向保罗，咕哝道："有什么不满？"

" [ðə; ði]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)][dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

"	The	senior	officer	did	the	talking	.
"	这	高级的	官	做过	这	说	.

"高级官员负责发言。"

" [wiː; wi][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] , ['sɑːdʒənt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [liːd] [ɒn] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,

"	We	don't	exactly	know	,	Sergeant	,	but	we	got	a	lead	on	this	character	,
"	我们	不	确切地	知道	,	军士	,	但	我们	得到	一个	带领	在	这	特点	,

"我们还不完全清楚，警官，但我们掌握了一些关于这个人物的线索。"

[faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn] [mɪl] [wɪð] [ɪ'nʌf] [dəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ketʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]

found	him	sitting	in	a	gin	mill	with	enough	dough	in	his	ketch	to	pay	off	the
成立	他	坐着	在	一个	杜松子酒	磨	和	足够的	面团	在	他的	双体帆船	到	支付	离开	这

['næʃ(ə)nəl] [det] .

national	debt	.
国家的	债务	.

发现他坐在一家私酿酒厂里，他的小艇里装满了足以偿还国债的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][laɪn] ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	a	little	out	of	line	somehow	.
它	似乎	一个	小的	出去	的	线	不知何故	.

感觉有点不太对劲。

" [ðə; ði][desk] ['sɑːdʒənt] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	desk	sergeant	stretched	his	scrawny	neck	and	peered	down	at	the
"	这	桌子	军士	拉伸	他的	瘦弱的	脖子	和	窥视	向下	在	这

[ə'fendɪŋ] ['briːfkeɪs] .

offending	briefcase	.
犯罪	公文包	.

“值班警官伸长他那瘦弱的脖子，低头看向那个惹事的公文包。

" [ðə; ði] [dəʊ] [ɪn][ðeə(r)] ? "

"	The	dough	in	there	?	"
"	这	面团	在	那里	?	"

“里面的面团呢？”

" [raɪt] . "

"	Right	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

"	Let's	have	a	look	.
"	我们来吧	有	一个	看	.

我们来看看。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bæg][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] ['evri]

"	The	younger	officer	lifted	the	bag	as	though	it	contained	the	secret	to	every
"	这	年轻	官	抬起	这	包	作为	尽管	它	包含	这	秘密	到	每一个

[ʌn'sɒlvd] [kraɪm] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn][ðə; ði][desk] .

unsolved	crime	on	the	books	and	deposited	it	triumphantly	on	the	desk	.
未解之谜	犯罪	在	这	图书	和	已存	它	凯旋而归	在	这	桌子	.

“年轻的警官拿起那个袋子，仿佛里面装着所有未破案件的秘密，然后得意洋洋地把它放在桌子上。

" ['prɪti] ['bætəd] ['leðə(r)] [tuː; tə] [lʌg] [ə'raʊnd] ['riːəl] [dəʊ] [ɪn] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [k'ɒmɛntɪd] .

"	Pretty	battered	leather	to	lug	around	real	dough	in	,	"	the	sergeant	commented	.
"	漂亮的	伤痕累累	皮革	到	凸耳	大约	真实的	面团	在	,	"	这	军士	评论	.

“用这么破旧的皮包来装真金白银，真是够呛。”中士评论道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæp][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd] .

He	lifted	the	flap	and	reached	inside	.
他	抬起	这	瓣膜	和	达到	里面	.

他掀开盖子，把手伸了进去。

[ðen] [hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [kɒp][ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Then	he	scowled	at	the	accusing	cop	and	tipped	the	briefcase	upside	down	.
然后	他	皱着眉头	在	这	指控	警察	和	倾斜	这	公文包	上行	向下	.

然后他怒视着指责他的警察，把公文包倒扣过来。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpəz] [fel] [aʊt] ;

A	sheaf	of	white	papers	fell	out	;
一个	捆	的	白色的	文件	跌倒	出去	;

一叠白纸掉了出来；

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [nju:] [li:d] ['penslz] [pɔ:l] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃelf] [ðæt]

a	pack	of	new	lead	pencils	Paul	had	lifted	from	the	supply	shelf	that
一个	盒	的	新的	带领	铅笔	保罗	有	抬起	从	这	供应	架子	那

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['lʊərɪd] [seks] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

afternoon	and	a	copy	of	Lurid	Sex	he	had	bought	at	the	corner
下午	和	一个	复制	的	骇人的	性别	他	有	买	在	这	角落

['nju:zstænd] .

newsstand	.
报摊	.

保罗那天下午从货架上拿了一包新的铅笔，还有一本他在街角报摊买的《露骨性爱》杂志。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði] [desk] ['sɑ:dʒənt] [slæmd] [ðə; ði] ['bri:fkeɪs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət]

The	desk	sergeant	slammed	the	briefcase	down	on	the	desk	and	glowered	at
这	桌子	军士	猛烈抨击	这	公文包	向下	在	这	桌子	和	怒目而视	在

[ðə; ði] ['tri:əʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

the	trio	before	him	.
这	三人组	前	他	.

值班警官把公文包重重地摔在桌子上，怒视着面前的三人。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪb] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	kind	of	a	rib	is	this	?
"	什么	种类	的	一个	肋骨	是	这	?

这是什么类型的肋骨?

[ju:; jʊ] [dʒɜ:ks] [θɪŋk] [aɪ] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [du:; də] [ðæn; ðən] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ]

You	jerks	think	I	got	nothing	more	to	do	than	sit	here	and	let	you
你	混蛋	思考	我	得到	没有什么	更多的	到	做	比	坐	这里	和	让	你

[baʊns] [jɔ:(r); jə(r)] [gægz] [ɒf] [ˌem 'i:] ?

bounce	your	gags	off	me	?
弹跳	你的	笑话	离开	我	?

你们这些混蛋以为我除了坐在这里任由你们胡说八道之外就没别的事可做了吗?

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [gæg] .

Besides	this	isn't	even	a	gag	.
除了	这	不是	甚至	一个	插科打诨	.

而且这根本就不是个玩笑。

[ɪts] [gɒt] [nəʊ] [pɔɪnt] .

It's	got	no	point	.
它是	得到	不	观点	.

这毫无意义。

[lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['snæpə(r)] , [aɪm] ['lɪsənɪŋ] .

Let's	have	the	snapper	,	I'm	listening	.
我们来吧	有	这	鲷鱼	,	我是	聆听	.

来点鲷鱼吧，我在听。

" [ðə; ði] ['eldə(r)] [kɒp] [tɜ:nd] [peɪl] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

"	The	elder	cop	turned	pale	with	amazement	.
"	这	长老	警察	转向	苍白	和	惊愕	.

"年长的警察惊讶得脸色苍白。"

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] , ['ɒbviəsli] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [mə'tæbəlɪzəm] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [bi:t] [red] .

The	younger	one	,	obviously	of	different	metabolism	,	had	turned	beet	red	.
这	年轻	一	,	明显地	的	不同的	代谢	,	有	转向	甜菜	红色的	.

显然，年纪较小的那只新陈代谢不同，它的皮肤已经变得通红。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [pɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

After	a	thick	pause	they	found	their	voices	simultaneously	.
后	一个	厚的	暂停	他们	成立	他们的	声音	同时地	.

一阵漫长的沉默之后，他们同时开口说话了。

" [aɪl] [sweə(r)][ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [dæm] ['briːfkeɪs] [wen] [wiː; wi]

"	I'll	swear	on	the	Bible	that	there	was	money	in	that	damn	briefcase	when	we
"	患病的	发誓	在	这	圣经	那	那里	曾是	钱	在	那	该死	公文包	什么时候	我们

[fɜːst] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

first	looked	into	it	.	.	.	.
第一的	看起来	进入	它	.	.	.	.

"我向上帝发誓，我们第一次查看那个该死的公文包时，里面肯定有钱……"

" [pɔːl] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [bʌs] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][ten] [blɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

"	Paul	passed	up	the	bus	,	preferring	to	walk	the	ten	blocks	to	his	apartment	.
"	保罗	通过了	向上	这	公共汽车	,	偏好	到	走	这	十	积木	到	他的	公寓	.

保罗没有乘坐公交车，而是选择步行十个街区到他的公寓。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] .

He	needed	the	air	and	the	sense	of	freedom	was	glorious	.
他	需要	这	空气	和	这	感觉	的	自由	曾是	辉煌	.

他需要呼吸新鲜空气，那种自由的感觉让他无比畅快。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'stʌk] [ðæt] [lɑːst]['məʊmənt][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

Thank	heaven	his	mind	had	come	unstuck	that	last	moment	and	now	the
感谢	天堂	他的	头脑	有	来	解开	那	最后的	片刻	和	现在	这

[ʃiːf] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] — [ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

sheaf	of	money	was	back	where	it	belonged	—	in	the	satchel	of	the
捆	的	钱	曾是	后退	在哪里	它	属于	—	在	这	书包	的	这

['ɑːməd] [kɑː(r)] [gɑːd] .

armored	car	guard	.
装甲	车	警卫	.

谢天谢地，他最后一刻脑子一片空白，现在那捆钱又回到了它应该在的地方——运钞车警卫的挎包里。

['hʌmb(ə)ld] , [kəm'pliːtli] ['tʃeisən] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] , [pɔːl] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd]

Humbled	,	completely	chastened	and	not	a	little	scared	,	Paul	hoped	he	had
谦卑	,	完全地	受了教训	和	不是	一个	小的	害怕的	,	保罗	希望	他	有

[kɔːzd] [nəʊ][wʌn]['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .

caused	no	one	any	inconvenience	.
导致	不	一	任何	不便	.

保罗感到羞愧难当，彻底悔悟，还有点害怕，他希望自己没有给任何人带来不便。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊʃən] : [nəʊ][mɔː(r)]['ment(ə)l] ['trænsfərəns] .

And	strong	indeed	were	his	resolutions	:	no	more	mental	transference	.
和	强的	的确	是	他的	决议	:	不	更多的	精神的	转移	.

他的决心确实非常坚定：不再进行精神转移。

[ɪn][fækt][nəʊ][mɔː(r)][mɑː'tiːniːz] .

In	fact	no	more	martinis	.
在	事实	不	更多的	马提尼酒	.

事实上，以后不再喝马提尼了。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][hiː; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] .

From	now	on	he	would	get	his	money	the	hard	way	.
从	现在	在	他	会	得到	他的	钱	这	难的	方式	.

从今以后，他得靠自己辛苦的手段挣钱了。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

In	the	end	that	would	turn	out	to	be	by	far	the	easiest	.
在	这	结尾	那	会	转动	出去	到	是	经过	远的	这	最容易	.

最终证明，这反而是最简单的办法。

[ðə; ðiː] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神